

15L 拉阿魯哇族繪本

サアロア族繪本

Picture Books of Hla'alua

文・圖 | 編輯部

拉阿魯哇族是2014年被正名新獨立出來的原住民族第15族，所以以拉阿魯哇族為主體繪製的繪本非常少，目前出版的繪本作品僅有一本《魔幻聖貝—拉阿魯哇族的貝神》，和一本在族語E樂園的繪本平台《嘟嘟祖的禮物》。其餘就是語言發展基金會的外國名著繪本的拉阿魯阿語版和《吉娃斯愛科學》的拉阿魯哇語繪本，以及在繪本平台的拉阿魯哇語版繪本。總體來說，翻譯多採「意



繪本《魔幻聖貝—拉阿魯哇族的貝神》封面。

譯加強」的方式：在保留原作核心情節的基礎上，增添強調土地倫理、分享精神的段落，使文本更貼近部落文化情境，並促進雙語學習。

A、正名後出版繪本

A1.《魔幻聖貝—拉阿魯哇族的貝神》

（2022，高雄市政府；2024，四也文化再版），作者李友煌、繪者儲嘉慧，高雄市政府文化局2022年初版、四也文化出版公司2024年再版，全書以華語為主、穿插拉阿魯哇族詞彙。本書以拉阿魯哇族「聖貝祭」神話為背景，敘述祭典前夕，「聖貝」被盜，部落裡的孩子「小拉」與父親合作拯救祭典聖貝的故事。除說明文化儀式的意義，再藉由聖貝象徵跨族群的「分享之力」，更強調族群精神與互助分享的價值。

故事中有一位客家裔青年，致力於文化復振，凸顯「文化認同超越血統」的訊息；父子對話提出了「除血統外文化認同更重要」的論點。這種跨族裔情節折射出原民文化復振的核心：「拉阿魯哇族是比血液還深的認同」。



繪本《小拉的文化小教室》封面。

《魔幻聖貝》有一特色是出版《小拉的文化小教室》一書為該書的副本，作者是李友煌、繪

者是儲嘉慧。本書透過孩子小拉和爸爸的對話，引導讀者思考何謂族群認同。在故事情節中，小拉質疑「潘伯伯不是拉阿魯哇族人，為什麼可以撿聖貝？」父親反問：「只要穿上傳統

拉阿魯哇族繪本年表

年份	繪本出版品
2022	A1.《魔幻聖貝—拉阿魯哇族的貝神》2022高雄市政府；2024四也文化再版

拉阿魯哇族網路翻譯繪本

年份	網路翻譯繪本
2015	B1.《小王子》2015
2016	B2.《會說話的菓子》2016
2017	B3.《羅密歐與茱麗葉》2017
2018	B4.《木馬屠城記》2018 B5.《湯姆歷險記》2018 B6.《愛麗絲夢遊仙境》2018
2024	《吉娃斯愛科學》繪本4集

族語E樂園繪本統計表

年份	高級	中高級	中級	初級
2016	0	0	2	8
2017	0	0	6	4
2018	0	5	5	0
2019	0	3	7	0
2020	0	5	5	0
2021	5	0	0	5
2022	5	2	0	3
2023	2	2	3	3
2024	0	2	1	0
2025	1	1	1	2



「爸爸，潘伯伯不是我們拉阿魯哇嗎，
為什麼可以搶貝殼？」

爸爸意味深長地看著小拉反問：
「你覺得，因為他身上沒有穿拉阿魯哇族的傳統服飾，
所以就不是我們拉阿魯哇族人嗎？
那只要穿上傳統服飾就是拉阿魯哇了嗎？」

小拉反覆想著爸爸的話，久久不語。

繪本《魔幻聖貝 - 拉阿魯哇族的貝神》內頁。

服飾就算是拉阿魯哇族人嗎？」。這段對話直接提出：在文化復振路上，文化認同比血緣更具關鍵性。故事後段說明耆老



繪本《魔幻聖貝 - 拉阿魯哇族的貝神》內頁。

游仁貴的身世：他雖出身客家家庭，卻自幼在拉阿魯哇文化中長大，成為母語復振的重要人物，作者稱其是「拉阿魯哇是比血液還深的認同！」。

以簡潔對話體裁，本書強調文化歸屬與認同的觀念衝擊。文化意涵上，透過兒童視角闡述族群認同的多元化，糾正血統至上的偏見，強化族群文化是開放而共享的理念。繪圖風格延續《魔幻聖貝》，畫面生動、色彩鮮明，但更偏向教育性插圖，襯托日常場景。語言教學價值方面，同樣以華語為主，可作為文化課程補充教材，引導學生思考身份認同，對族語直接輸入不多，但書中角色對話仍可配合族語詞彙教學，如問句中的「拉阿魯哇族」等詞彙，有助初階認讀。

B、十六族共有網路翻譯繪本系列

十六族共有的「世界文學名著」翻譯本有6本：《小王子》（B1，2015），譯者游仁貴；《會說話的葉子》（B2，2016），譯者游仁



繪本《小王子》封面。

貴；《羅密歐與茱麗葉》（B3，2017），譯者游仁貴；《木馬屠城記》（B4，2018），譯者游仁貴；《湯姆歷險記》（B5，2018），譯者游淑萍；《愛麗絲夢遊仙境》（B6，2018），譯者游淑萍。

科學故事「吉娃斯愛科學」翻譯本有4本。《大船落成時》、《智慧地下屋》、《飛魚的夜曆》及《水芋田宇宙》，翻譯者都是余帆。

「族語E樂園」的「繪本平台」，收錄89種「十六族共有繪本」，專門提供族語學習使用。◆